中央人民广播电台 国际商报社 对外经济贸易大学 联合举办的商业英语广播讲座教材

温哥华来客 THE MAN FROM VANCOUVER

水姿 主编

北京日报出版社

中央人民广播电台 国际商报社对外经济贸易大学 联合举办的 商业英语广播讲座教材

温 哥 华 来 客 THE MAN FROM VANCOUVER

张冰姿 主编

北京日报出版社 1986·北京

THE RESERVE TO SECURE ASSESSMENT OF THE PERSON OF THE PERS

中央人民广播电台外语广播讲座教材 温哥华来客 (商业英语)

The state of the s

" I street in the second street in the second street in the second secon

The state of the country of the last training from the state of the st

The Contract of the Contract o

文學及文學"人工家社學用用》 特別进場 III 1 日刊建建期 1 区区 T 新雄

·原产研究所知识于对于是是一种现在大学。

一个科技是特殊的人理中,因为中的现代的特别的特殊的关键。

AND REAL PROPERTY OF THE PERSON OF THE PERSO

要处。中国化工进出口总公司、中国的联品证出口总公司、中国

所言。原理或此一,但如何可以同时的现代是公司。 化规模规则 机流槽的

建设设计划 人事证人 京加工 原料 11年、中国社团计本证证证

*

北京日报出版社出版 (北京市东单西裱褙胡同34号) 中国印刷技术研究所照排研究中心制版 北京市振华印刷厂印刷

啉

850·1168毫米 32开本 14印张 430千字 1986年4月第1版 1986年4月第1次印刷 印数1-75,000册 统一书号7265·030 定价2.80元 近几年来,在对外实行开放和对内搞活经济的方针指引下,我国对外经济贸易有了较大的发展。"六五"期间我国进出口总额比"五五"期间增长一倍,超额完成了"六五"计划要求达到的指标。利用外资、对外承包工程和劳务合作等经济技术合作,也都有了显著的发展。这一成就是在党中央、国务院的正确领导和各地区各部门的大力支持下,全国几亿劳动人民和各行各业中从事经贸工作的广大职工辛勤劳动的成果。干对外经贸这一行,要求懂得专业知识,其中直接同外商打交道的工作人员,更要求懂得外语。近些年来,从事经贸工作的人员中懂得外语的越来越多了,这是可喜的现象。但是总的说来,在对外经贸工作队伍中,通晓外语的人才,无论从数量上还是从语文水平及语言技能上,都还远远不能适应对外开放、发展对外经济贸易各项事业的要求。

解决这个问题,不但需要加强有关院校的培训工作、加强广大职工的进修和自学,而且需要充分发挥社会上的教育力量。因此,我认为中央人民广播电台、对外经济贸易大学和国际商报社联合举办商业英语广播讲座,是一件有意义的事。据我了解,这个讲座自去年七月举办以来,吸引了各行各业的众多的听众。讲座用的教材 THE MAN FROM VANCOUVER (《温哥华来客》),是作者根据她多年参加对外贸易业务谈判和从事商业英语教学的经验精心编写的。它以连续剧的形式进行场景教学,内容实用性强,语言规范、生动、活泼,受到专家和听众的好评。

我很高兴向大家推荐《温哥华来客》这本书。希望大家能通过学习,提高英语水平,增长业务知识,为我国的对外经济贸易事业和四化建设多做贡献。

多板树

型系文型理理解 化铁器放射法 生的(abaca) maili W) 编划 · 题

《温哥华来客》以连续剧的形式进行场景教学。从加拿大温哥华一家公司总经理准备来华洽谈贸易开始,到他访华结束为止,共四十八课。课文内容涉及我国对外经济贸易活动的各个主要环节,包括:国际旅行、进出口贸易谈判、外商来华投资、举办展览、申请专利、注册商标、参观游览、观剧、购物、宴会以及其他外事交际活动等。每课配有课文注解、口语练习、问题和答案。为了搞得生动活泼些,口语练习之后都配上一段与课文有一些联系的小对话。本书的结尾附有课文的中文译文,供读者参考。

本书力求做到专业性、普及性、知识性、趣味性并重。凡有一定英语基础,从事或准备从事对外经济贸易工作的同志都可使用这一教材。建议大家从听入手,先听后说。学习时可以按下述步骤进行:

- 1. 根据个人的情况,借助或不借助注解,反复熟听课文。
- 2. 熟听课文之后,反复做口语练习,争取回答反应能跟上录音带的速度,然后根据自己工作的需要,举一反三地加以运用。
- 3. 根据自己的情况,借助或者不借助注解,听小对话,听懂意思即可。
- 4. 重新听课文, 熟读课文, 然后口头回答问题, 并与答案核对一下。
 - 5. 笔头回答问题,并与答案核对。

此为试读,需要完整PDF请访问: www.ertongbook.com

- 6. 如果有兴趣,还可以做点口头翻译练习,将参考译文译成英语,并与课文核对。
- 7. 为便于大家学习,中国广播电视出版社录制有《温哥华来客》教材的盒式录音带,可供大家在学习时参考。

参加本书编写工作的还有对外经济贸易大学的宗宝麟同志 (参考译文部分),在对外经济贸易大学工作的加拿大专家威

廉·歌德 (William Goede) 先生 (课文部分) 和新西兰专家迈 克尔·赞梅特 (Michael Zammett) 先生 (练习和小对话部 分),加拿大语言学家迈克尔·格雷格里 (Michael Gregory) 教授也参加了口语练习的录音工作。

由于本书编写的时间比较仓促,加上编者水平有限,一定存

在不少的缺点和错误,欢迎大家批评指正。

是世中的一个人的一个人,他们是我的人的人,我们们是我们的。

生含各种皮质是现得特殊是是国外经济的。国人于阿其人生

部。我是生态的。这是自己是自己的意思。特别的国。特别的 张冰姿。

国民间、民政治的、政政党、首席设计、政政治、政政党、政党、政党、

1986年4月1日

中型状态的水平性。水平性的水果或作提出对性的特殊文、现代不大的最近产。

致 有限的验证 我是是一种理解的表现

生性以作而医学 指中部的 医无心见某类的 电 特第一数积极

1、胜烟车人的编设。惟见此是有周周公司。但是规则报文。

生 对明神又之后。 反复使自语源习。 争取到许以问题职上

是音花的速度。然后根如自己工作的需要。唯一反互地加以基

现一部独自己的情况。可能通过情况。请求相似此情况的。如外处理。

学学学生可以理解学师张竹建筑工作。

祖文程度發行。但是自由此其他如此即是是但其他的一种

一、理解學文學[[千]] 清明系列

等。由于1000年1000年100日 1000年100日 1000年10日 1

等特别这些有效。 例如 计图像是人类的图像

八四和江南南京李大昌跨南部被国外民国的门上经验转示以上

EPISA (E) grammang A must speed another ogset .ec showing their a beaster CONTENTS saroned .ec showing about the content of th

pisode 31. Strong Words

Episode	1.	Making Flight Reservations
Episode	2.	Sending a Telex
Episode	3.	Mr. Goodwin Makes Preparations
Episode	4.	Emily Goodwin Talks about Her Visit to Beij
Episode	5.	Airport Check-in
Episode	6.	Arriving at Beijing,
Episode	7.	The Welcome
Episode	8.	The Ride to the Hotel
Episode	9.	Registering at the Great Wall Hotel
Episode	10.	Mr. Parker Is Shown His Room
Episode	11.	A Day at the Hotel
Episode	12.	The Stranger Appears
Episode	13.	Li Wei Invites the Canadians to a Banquet
Episode	14.	At the Barber Shop
Episode	15.	At the Banquet: Introductions
Episode	16.	At the Banquet: Table Talk
Episode	17.	At the Banquet: Exchanging Toasts :
Episode	18.	Negotiations: Setting upon an Agenda
Episode	19.	Negotiations: Demurrage or Despatch
Episode	20.	Negotiations: Short Weight
Episode	21.	Negotiations: A Claim for Inferior Quality
Episode	22.	Negotiations: Mr. Goodwin Makes an Offer
Episode	23.	Negotiations: Li Wei Makes a Counter-Offer
Episode	24.	Visiting the Great Wall
Episode	25.	Negotiations: An Agreement Is Reached
Episode	26.	Mr. Parker Falls III
Episode	27.	Matters Are Resolved Satisfactorily
Episode	28.	Negotiations: Long-Term Agreement (1)

Episode 29. Negotiations: Long-Term Agreement (2) Episode 30. Negotiations: Negotiations Finished and a Night

Epficeds

Epinyala

Emande

Showing H

Eprorate

Episoda 3

of shoring

Et strong 18.

F.plsoda

Episoda

IC showing

TE wiscotte A.K.

Episodic John

Engrand 11.

Legisland P.E.

Forsoile 27.

at the Great Wall Hotel

Episode 31. Strong Words

Episode 32. A Night at the Peking Opera

Episode 33. Emily Goodwin Visits Chinatex

Emily Goodwin Makes a Deal Episode 34.

Mrs. Goodwin Meets an Old Friend Episode 35.

Episode 36. Mrs. Goodwin Makes a Purchase

Emily Goodwin at a Fashion Show Episode 37.

Episode 38. Visiting Liulichang

Episode 39. Trade Promotion

Episode 40. A Visit to the Palace Museum

Episode 41. Arbitration

Mr. Parker Looks at the New Patent Law Episode 42.

Episode 43. David Parker Learns about Trade-Marks

Episode 44. A Favourable Investment Environment

Episode 45. A Joint-Venture in the Works

The Canadian Embassy Throws a Banquet Episode 46.

Megestistions: Souther upon art Agentia

Victorial the Carent Wall

At the Guangzhou Spring Fair Episode 47.

John Goodwin Speaks to the Press Episode 48.

IX I. Chinese Translations for Reference Episoda 19 APPENDIX I. APPENDIX II. Key to Comprehension Questions

Negotipulations: Am Agreement is Arched

(1) mentioned might bed beditallogoes

Minutes and Saladach

Megolialions: Mr. Goodwin Makes an Offer

Magazistioner I.I. Wei Makes a Counter Differ

EPISODE 1

MAKING FLIGHT RESERVATIONS

SERVICE OF THE YOUR SERVICE WITH A SERVICE THE SERVICE THE SERVICE AND ASSESSED.

ent grant show of residents book all foreigns

PARKER: The name is Parker. David Parker. I'm the sales manager of Pacific Industries, Ltd., Vancouver, Canada. We're not the biggest producer of chemical fertilizers in the world, but I think we're the best. Right now we're expanding our operations and, especially, our export trade. Mr. Goodwin himself is firmly behind the idea... oh, yes, I forgot. Mr. John Goodwin is President of the corporation and Chairman of the Board of Directors. He believes the future of our corporation depends largely upon its developing trade with the Third World. As a matter of fact, at this very moment he's planning a trip to the People's Republic of China to negotiate a very important transaction. I'm going along. Mr. Goodwin has put me in charge of making all the arrangements MALLER SALE OF for the journey.

(Intercom buzzes)

SARAH: Yes, Mr. Parker.

PARKER: Sarah, I'd like you to book me three tickets on a flight to Beijing.

SARAH: When do you want to leave?

PARKER: Next Monday morning.

SARAH: Fine. Oh... I'll need names, Mr. Parker.

PARKER: Mr. and Mrs. Goodwin and I will be going.

SARAH: I presume you'll want first-class seats.

PARKER: Yes, thank you for reminding me. Also, would you reserve a typewriter for Mr. Goodwin on board the

SARAH. All digital

photograph and attending to

PARKER: Thunk you, Savult.

airplane? Mr. Goodwin likes to work during the flight.

CATHER PROPERTY OF STREET

dimension burney).

PARICER MICENTAL

THARAS

SARAH . Yes, Mr. Perker,

DESCRIPTION OF THE STREET STREET

Tarrings on man

Tay set of their may ob north. . 314551A2

FARKER: Next Wonday recognice

SARAH: I'll try.

PARKER: Will you call me when you've made the reservations because I want to send a telex to Beijing to confirm the time of our arrival?

(Pause. Intercom buzzes again.)

PARKER: Yes?

SARAH: I've got three seats for you on JAL Flight 766, which departs from Vancouver International next Monday morning at 9:35. There's no direct flight to Beijing. You'll have a two-hour stopover in Tokyo before continuing to Beijing.

PARKER: Sounds good, Sarah. Thank you.

SARAH: I will call the airline Sunday night to reconfirm.

PARKER: That's very kind of you.

SARAH: I was able to reserve a typewriter for Mr. Goodwin.

PARKER: Fine.

SARAH: Do you want me to send someone down to the travel agency to pick up the tickets?

PARKER: No need, we'll just pick them up ourselves when we go out to the airport.

SARAH: All right.

PARKER: Thank you, Sarah.

SARAH: Don't mention it.

Terms in the episode

- 1. making flight reservations: 订机票
- 2. sales manager: 销售部经理
- 3. Pacific Industries, Ltd.: 太平洋实业有限公司
- 4. chemical fertilizers: 化肥 producer of chemical fertilizers: 化肥制造商

- 5. expanding our operations: 扩大我们的业务
- 6. President of the corporation: (美)公司总经理
- 7. Board of Directors: 董事会
 Chairman of the Board of Directors: 董事长
- 8. to negotiate a transaction: 洽谈一笔生意
- 9. to make arrangements: 进行安排
- 10. to book tickets: 订票
 to book 3 tickets on a flight to Beijing: 订三张去北京的飞机票
- 11. I presume: 我想,我猜想
- 12. to reserve a typewriter: 预订一台打字机
- 13. on board the airplane: 在飞机上
- 14. to send a telex: 发个电传
- 15. to confirm: 确认 to reconfirm: 再确认
- 16. Japan Air Lines: 日本航空公司,缩写为 JAL Flight JAL 766: 日航 766 号航班
- 17. Vancouver International: 温哥华国际机场
- 18. direct flight: 直飞
- 19. stopover: 中途停留
- 20. the travel agency: 旅行社
- 21. to call the airline: 给航空公司打电话
- 22. to pick up the tickets: 取票

Exercise 1

Mr. Parker is asking Sarah to do something for him.

Ex. 1. I'd like you to make flight reservations for me.

Ex. 2. I'd like you to book me three seats on a flight to Beijing.

在句子前面加个'I'd like you to…'就比光说'Make flight reservations for me.'或者'Book me three seats on a flight to Beijing.'要客气些。

YOU DON WOR

T SEPTEMBER

Now you try:

- 1. Ask Sarah to send a telex to New York.

 (I'd like you to send a telex to New York.)
- 2. Ask Sarah to show Mr. Smith round the factory.

 (I'd like you to show Mr. Smith round the factory.)
- 3. Ask Sarah who the visitor is.

 (I'd like you to find out who he is.)
- 4. Ask Sarah to get the sales manager on the phone.

 (I'd like you to get the sales manager on the phone.)

Exercise 2

Mr. Parker has used another form of polite request.

Ex. Would you reserve a typewriter for Mr. Goodwin on board the plane?

在句子前面加个'Would you',就显得有礼貌一些。

Now you try:

- 1. Ask Sarah to ring you up tomorrow morning.

 (Would you ring me up tomorrow morning?)
- 2. Ask Sarah to post this letter for you.

 (Would you post this letter for me?)
- 3. Ask Sarah to send the telex right away. (Would you send the telex right away?)
- 4. Ask Sarah to book you two tickets for the theatre tonight.

 (Would you book me two tickets for the theatre tonight?)

Exercise 3

If you want to be still more polite, you may use the expression 'Would you mind...' plus the 'ing' form.

Ex. 1. Would you mind calling the airline?

Ex. 2. Would you mind reminding me about my appointment?

如果你想再客气一点,可以用 Would you mind, 后面跟动名词。

Now you try:

1. Ask Sarah to call a taxi. (Would you mind calling a taxi?)

2. Ask Sarah to wait for a few minutes. (Would you mind waiting for a few minutes?)

3. Ask Sarah to speak a little slower? (Would you mind speaking a little slower?)

4. Ask Sarah to repeat what she said. (Would you mind repeating what you said?)

Dialogue: Booking a flight

Good morning, sir. Can I help you? Clerk:

Yes, I want to fly to Beijing, please. Traveller:

I see. When do you want to travel? Clerk:

As soon as possible, please. Traveller:

Any preference about the airline? Clerk:

Air France, if possible. Traveller:

Economy or First Class? Clerk:

Traveller: Economy, please.

May I have your name please, sir? Clerk:

A.F. Johnson. Traveller:

If you'll just take a seat for a moment, Mr. Johnson, Clerk:

> I'll check the reservations on the computer. (Pause) You're in luck, sir. There's one seat available on Air France Flight AF 92 leaving at 9:00 hours tomorrow

morning. O.K.?

Fine. Book it for me, please. Traveller:

Certainly, sir. (Pause) May I see your passport and Clerk:

visa, please?

Traveller: Here you are.

Thank you. Here's your your ticket. Please report to Clerk:

the airport no later than 8:00 hours tomorrow

CAPTAL ASSESSED TO HOUSE

morning.

Notes:

- 1. Air France: 法国航空公司
- 2. economy class: 二等舱
- 3. computer: 电子计算机
- 4. passport:护照
- 5. visa: 签证

Comprehension Questions

- 1.. Who is David Parker?
- 2. What is the main product of Pacific Industries?
- 3. What is Mr. Goodwin's position in the corporation?

THE REAL PROPERTY.

Clothe.

"TellevanT

a diam'r.

Lizates Barain Social state of

tion of the fact of the fact of

Bulling brides now bidenty?

Partitioner beniger were believe W.

Masqua bein con bioolai's

M.O Briarom

3. Asle Sacult to spead of little singered

A. A. M. Samb to repeat whet she sai

swoir airid a maining bains nor bloowy)

- 4. What does he think the future of the corporation depends on?
- 5. Why is he coming to China?
- 6. Who is coming with him?
- 7. Are they travelling economy class?
- 8. Who books the tickets for them?
- 9. Why does Mr. Parker want to send a telex to Beijing?
- 10. Will they pick up the tickets from the travel agency?

the state of the cheeck the season and the community of Pause)

nich norskrigtigvis tees, een serment viz-glaut ei er noer.

The Late Verseld with mind any strength of the latest to t

Clerk; Tegink you Blace's your room, ticket, Blagge report to

wormenter august 60:8. madr ramel es promit agir de l'arten

A. A. Salan Ball and the rate of Lander State of Land

TE you'll just take a seat for a morness, it's tobason,

France Flight AF 92 tenveng at 9:00 hours tomorrow

han required rings out I gales (namely, rin vinitary).

. But I foreign have delegated in the sale of the sale with the sale.

CONTENTS

The goriations: Long-Term Agreement Markettell

Making Flight Reservations

Episode

Sending a Telex Episode Mr. Goodwin Makes Preparations Episode Emily Goodwin Talks about Her Visit to Beijing Episode Airport Check-in Episode Grande Telephonia Arriving at Beijing, Episode Disular agriculty of Serebolica The Welcome Episode 7. Episode U. . Trade Per The Ride to the Hotel Episode 8. Registering at the Great Wall Hotel Episode 9. Mr. Parker Is Shown His Room Episode 10. Episode A Day at the Hotel 11. The Stranger Appears Episode 12. Li Wei Invites the Canadians to a Banquet Episode 13. Episode 14. At the Barber Shop At the Banquet: Introductions Episode 15. At the Banquet: Table Talk Episode 16. At the Banquet: Exchanging Toasts Episode 17. Negotiations: Setting upon an Agenda Episode 18. Episode 19. Negotiations: Demurrage or Despatch Negotiations: Short Weight Episode 20. Negotiations: A Claim for Inferior Quality Episode 21. Negotiations: Mr. Goodwin Makes an Offer Episode 22. Negotiations: Li Wei Makes a Counter-Offer Episode 23. Episode 24. Visiting the Great Wall Negotiations: An Agreement Is Reached Episode 25. Mr. Parker Falls III Episode 26. Episode 27. Matters Are Resolved Satisfactorily Negotiations: Long-Term Agreement (1) Episode 28.

Episode 29.

Episode 30.

Episode 32.

Enlande 31. Strong Words

Ju Idnibi A

Episode 29. Negotiations: Long-Term Agreement (2) Episode 30. Negotiations: Negotiations Finished and a Night at the Great Wall Hotel

showing?

Fprsod.

Episode

Epwous

Episoda

Dosigle

Spranda.

Ri sportari

Episode 28-

Episode 31. Strong Words

Episode 32. A Night at the Peking Opera

Episode 33. Emily Goodwin Visits Chinatex

Episode 34. Emily Goodwin Makes a Deal

Episode 35. Mrs. Goodwin Meets an Old Friend

Episode 36. Mrs. Goodwin Makes a Purchase

Episode 37. Emily Goodwin at a Fashion Show

Visiting Liulichang Episode 38.

Episode 39. Trade Promotion

Episode 40. A Visit to the Palace Museum

Arbitration Episode 41.

Episode 42. Mr. Parker Looks at the New Patent Law

Episode 43. David Parker Learns about Trade-Marks

Episode 44. A Favourable Investment Environment

Episode 45. A Joint-Venture in the Works

The Canadian Embassy Throws a Banquet Episode 46. H.phycodic

somes A ne nogu unitted tenorismogalit.

Entrade 32 ... Negotiations: Wir. Geodwis Makes an Offer

Engeode 23. Pickeningiemen II Wai Makes a Commer -Offer

Epirone 25 Negovinions: An Agreement is Renched

Epigode 27. - Manuers Are Resolved Satisfactority.

Episode A. Visiting the Coreque Wall

Episotte 26. Wir. Parker Falls dil

Episode 47. At the Guangzhou Spring Fair

Episode 48. John Goodwin Speaks to the Press

IX I. Chinese Translations for Reference APPENDIX I. APPENDIX II. Key to Comprehension Questions

(II) mamasura miel-nool znohilisgan-

EPISODE

MAKING FLIGHT RESERVATIONS

PARKIER; Will your sail one which you was inside the filler various

nisplants, Mr. Occident likes to work during the

MUTHER WHILE PERSON

PARKER: The name is Parker. David Parker. I'm the sales manager of Pacific Industries, Ltd., Vancouver, Canada. We're not the biggest producer of chemical fertilizers in the world, but I think we're the best. Right now we're expanding our operations and, especially, our export trade. Mr. Goodwin himself is firmly behind the idea... oh, yes, I forgot. Mr. John Goodwin is President of the corporation and Chairman of the Board of Directors. He believes the future of our corporation depends largely upon its developing trade with the Third World. As a matter of fact, at this very moment he's planning a trip to the People's Republic of China to negotiate a very important transaction. I'm going along. Mr. Goodwin has put me in charge of making all the arrangements for the journey. SARAIS AL SIGNE

(Intercom buzzes)

Yes, Mr. Parker. SARAH:

PARKER: Sarah, I'd like you to book me three tickets on a to deminstrate for using flight to Beijing.

PARKER: Thank you Sami

THE REST THE CONSTRUCTOR

SARAH: When do you want to leave?

PARKER: Next Monday morning.

SARAH: Fine. Oh... I'll need names, Mr. Parker.

PARKER: Mr. and Mrs. Goodwin and I will be going.

I presume you'll want first-class seats.

PARKER: Yes, thank you for reminding me. Also, would you reserve a typewriter for Mr. Goodwin on board the